

***Material used:***

* Different new passages are distributed by instructor every meeting.

**Resources**:

* **TRANSLATION AS PROBLEMS AND SOLUTIONS**

\ PRFESSOR HASAN GHAZALA

**اسس الترجمة من الانجليزية الى العربية والعكس**

د. عز الدين محمد نجيب

**فن الترجمة للطلاب والمبتدئين**

أكرم مؤمن

***Distribution of Marks:***

* 10 pts. On classwork :

(5 on assignments and participation)+(5 on blackboard participation)

* 25 pts. 1st in-term
* 25 pts. 2nd in-term
* 40pts. Final

**What is translation?**

Oxford dictionary

* The process of changing something that is written or spoken into another language.
* It generally refers to all the processes and methods used to **render** and\or **transfer** the meaning of the source language( SL) text into the target language (TL) as closely , completely and accurately as possible.

**What do we translate?**

* We translate neither **grammar**, **words**, **style** nor **sound**.
* We only translate one thing only :

**Meaning**

**How do we translate?**

**TRANSLATION STEPS:**

* First reading .Skim the ST(source text) to get a general idea about the topic.
* Second reading .Do a second comprehensive reading to fully understand the ST.
* Third reading . locate the difficult words ,terms or phrases. Then look up their meanings in a dictionary.
* Fourth reading. Read each sentence , then translate it literally into the TT(target text).
* Fifth reading. Reread each sentence to restructure it according to the target language style.
* Sixth reading. Read the whole TT , to link between the sentences.
* Seventh reading. A final reading to revise the TT ,to correct the spelling, grammatical and stylistic mistakes.

**TRANSLATION TOOLS**

**DICTIONARIES**

**Language**

**1-Monolingual dictionaries.**

* English\English

*The oxford English dictionary*

* Arabic \ Arabic

*المعجم الوسيط*

*مختار الصحاح*

* **2- Bilingual Dictionaries.**
* English \ Arabic

*المورد الكبير*

Arabic \ English

*معجم اللغة العربية المعاصرة (هانز فير)*

**Type**

**1- General Dictionaries.**

**2- Specialized Dictionaries.**

* Technical scientific terms.
* Religious terms.
* Banking and financial terms.
* Tourism and Hotels.

**Form**

**1-Printed Form.**

**2- Electronic Dictionaries**

Atlas dictionary.

**3- Dictionaries for**[**Natural Language Processing**](http://en.wikipedia.org/wiki/Natural_language_processing)

; Machine translation.

**4- On-line Dictionaries.**

Google.